

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoje łono* to czasza okrągła,** oby w niej nie zabrakło*** trunku!**** Twój brzuch jest jak stóg***** pszenicy okolony liliami. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ łono, שֹׁרֵר (szorer), hl, <x>260 7:3</x>L.

²⁾ czasza okrągła, אֵגֶן הַסֶּהַר ('aggan hassahar), ozn. naczynie do mieszania wina. Hbr. אֵגֶן , odpowiada gr. ἄγγος, <x>260 7:3</x>L.

³⁾ oby w niej nie zabrakło trunku, אֶל־יִחְסַר הַמֶּזֶג (‘al jechsar hammzeg bitnech), zwykle poprzedza juss. wyrażający pragnienie lub prośbę, <x>260 7:3</x>L.

⁴⁾ Trunek, מֶזֶג (mazeg) lub: mieszanka winna : nie chodzi o wino zmieszane z wodą dla zmniejszenia jego mocy, ale o mocne wino zmieszane ze słabszym, <x>260 7:3</x>L.

⁵⁾ stóg, עֲרֵמָה ('arema h): tj. (1) stóg niewymłóconego zboża, <x>80 3:7</x>; (2) stos wymłóconego ziarna, <x>140 31:6-9</x>; (3) pojemnik na ziarno, <x>440 2:16</x>. W porównaniu tym autor nawiązuje do sycącej wartości pszenicy, a także do radości, jaką niosą jej zbiory.